

Zeitschrift: Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole
Herausgeber: Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture
Band: 25 (1963)
Heft: 4

Rubrik: Questionnez - on vous répondra

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Questionnez — on vous répondra

Question:

J'ai équipé mes chars de campagne de plaques réfléchissantes triangulaires de 20 x 20 x 20 cm avec inscription «Mutuelle Vaudoise». J'aimerai savoir si elles sont encore valables. J'aimerai aussi savoir si en plus des plaques réfléchissantes, il faut aussi avoir un feu rouge ou une lampe pour circuler la nuit?

P.H. (VD)

Réponse:

Nous vous informons que les plaques réfléchissantes triangulaires avec inscription «Mutuelle vaudoise» sont encore valables.

En plus des 2 plaques réfléchissantes — rouges et triangulaires à l'arrière, blanches et rectangulaires à l'avant —, les remorques et chars agricoles doivent être munis,

de nuit et lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, d'un feu rouge à l'arrière (à gauche) de la remorque. A l'avant, les deux feux blancs du véhicule tracteur suffisent.

Sur les véhicules dont la longueur n'excède pas 6 m, il suffit de placer de chaque côté un feu jaune visible de l'avant et de l'arrière.

Sur les véhicules dont la largeur n'excède pas 1 m, le ou les feux placés du côté de la circulation sont suffisants.

Les véhicules à traction animale, les voitures à bras et les remorques agricoles, seront munis au moins d'un feu jaune non éblouissant, placé du côté de la circulation et visible de l'avant et de l'arrière.

S.C.

Illustration de la page de couverture

La charrue réversible **Menzi «Rivale»** employée en terrain incliné.

En 1961, la Fabrique de charrues H. Menzi, à Baltenswil/Brüttisellen (ZH) a lancé une nouvelle charrue réversible 1/4 de tour sur le marché. Cette nouvelle charrue à tracteurs est fabriquée en 4 grandeurs et a été baptisée du nom de **«Rivale»**. Toutes les caractéristiques essentielles que doit posséder une charrue de type moderne pour effectuer rapidement et parfaitement les labours avec le tracteur se trouvent réunies dans cette nouvelle réalisation. Grâce à l'emploi des meilleurs matériaux et de méthodes de fabrication modernes, grâce aussi à la solidité de leur construction, les différentes exécutions offrent le maximum d'avantages à l'agriculteur. Lors de la conception de cette nouvelle charrue, les techniciens ont veillé en outre à ce qu'elle puisse travailler avec succès les diverses terres que l'on rencontre dans les exploitations suisses. C'est pourquoi elle comporte tous les systèmes de réglage voulus, dont la manœuvre ne présente d'ailleurs aucune difficulté. La charrue **«Rivale»** pénètre très rapidement dans le sol. Elle peut être employée sur les terrains à forte déclivité aussi bien pour verser vers le haut que vers le bas. Durant l'automne dernier, qui fut une période de grande sécheresse, elle a donné pleine satisfaction dans les terres les plus variées. La charrue portée **Menzi «Rivale»** peut être obtenue en 4 grandeurs et travaille avec ou sans système hydraulique de régulation automatique de l'effort de traction.



VARTA
BATTERIES

connues et
appréciées dans
le monde entier

VENTE:



V 2100/F

Berthoud
Tel. 034-23911

Lausanne
Tel. 021-229752

Zurich
Tel. 051-448860